Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Akisz zaś ufał Dawidowi, mówiąc (sobie): Obrzydł\* swojemu ludowi, Izraelowi, całkowicie i będzie mi sługą na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Akisz natomiast ufał Dawidowi, w przekonaniu, że całkowicie zraził on do siebie lud Izraela i przez to na zawsze pozostanie jego sługą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Akisz zaś wierzył Dawidowi i mówił: Został znienawidzony przez swój lud, Izrael. Pozostanie więc moim sługą na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wierzył tedy Achis Dawidowi i mówił: Prawie się już stał obrzydłym ludowi swemu Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierzył tedy Achis Dawidowi, mówiąc: Wiele złego nabroił przeciw ludowi swemu Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Akisz wierzył Dawidowi, mówiąc: Został znienawidzony przez swych rodaków; pozostanie więc moim sługą na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Akisz zaś ufał Dawidowi, myśląc sobie: Zniesławił się wśród swojego ludu, w Izraelu, toteż będzie na zawsze moim poddanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Akisz miał zaufanie do Dawida, bo myślał sobie: Z pewnością obrzydł swojemu ludowi, w Izraelu; będzie więc mi sługą na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Akisz nabrał więc zaufania do Dawida, myśląc sobie: „Jego rodacy, Izraelici, musieli go całkiem znienawidzić. Dlatego Dawid na zawsze pozostanie moim sługą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Akisz zaś nabrał zaufania do Dawida mówiąc: - Został z pewnością znienawidzony w swoim narodzie, w Izraelu; dlatego będzie mi sługą na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже довіряв Анґус Давидові, кажучи: Знеславлюючись, він знеславився у свому народі в Ізраїлі і буде мені рабом на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Achisz ufał Dawidowi i mówił: On się zaśmierdział u swoich ziomków w Israelu, dlatego pozostanie na zawsze moim sługą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achisz zaś wierzył Dawidowi, mówiąc sobie: ”Z całą pewnością stał się wstrętnym odorem wśród swego ludu, Izraela; i będzie musiał zostać moim sługą po czas niezmierzony”. |

1. 1) Obrzydł, הַבְאֵׁש , lub: stał się śmierdzący, por. <x>10 34:30</x>; <x>20 5:21</x>; <x>90 13:4</x>; <x>100 10:6</x>;<x>100 16:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)